

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И
РУССКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ:
РАЗЛИЧИЯ В СТЕПЕНИ ИДИОМАТИЧНОСТИ ТЕРМИНОВ-
ФРАЗЕМ**

Лыскойть Наталья Николаевна

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Мечковская Нина Борисовна

2023

РЕФЕРАТ

Лыскойть Наталья Николаевна

ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ИНТЕРНЕТ- КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ В СТЕПЕНИ ИДИОМАТИЧНОСТИ ТЕРМИНОВ- ФРАЗЕМ

Структура и объем дипломной работы: работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 37 источников, и приложения. Объем дипломной работы – 46 страниц.

Ключевые слова: ТЕРМИНОЛОГИЯ, ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ, ТЕРМИН, ТЕРМИН-ЛЕКСЕМА, ТЕРМИН-ФРАЗЕМА, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕМА, ИДИОМАТИЧНОСТЬ.

Объект исследования: 50 английских и 50 русских терминов-фразем в терминологии интернет-коммуникации русского и английского языка.

Предмет исследования: идиоматичность терминов по отношению к общему языку.

Актуальность исследования обусловлена потребностями улучшения преподавания и лексикографического представления компьютерной терминологии в общеобразовательных и специализированных учебных заведениях.

Цели исследования: 1) определить языковые процессы, ведущие к фразеологизации сочетаний лексем; 2) выяснить, в каком из двух языков IT-термины-фраземы ближе к общенародному языку, а также языковые и экстралингвистические факторы различий; 3) выявить языковое своеобразие интернет-компьютерной терминологии в английском и русском языках.

Методы исследования: определение наличия у сочетания лексем свойства идиоматичности на основе компонентного анализа словарных дефиниций терминов – фразем и слов в составе фраземы.

Полученные результаты: установлено, что в английской компьютерной терминологии удельный вес терминов-идиом несколько выше, чем в русском (52% и 46% соответственно), что говорит о том, что данные англ. терминология ближе к общенародному языку, чем русская.

Область возможного практического применения: дипломная работа может быть использована при сопоставительном исследовании английской и русской терминологии и процессов заимствования в двух языках, а также в

преподавании, составлении словарей английской и русской интернет-компьютерной терминологии и в переводческой практике.

РЭФЕРАТ

Лыскайца Наталля Мікалаеўна

УЗНАЎЛЯЛЬНЫЯ СЛОВАЗЛУЧЭННІ У АНГЛІЙСКОЙ І РУСКАЙ ІНТЭРНЭТ-КАМП'ЮТАРНАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ: МІЖМОЎНЫЯ АДРОЗНЕННІ Ў СТУПЕНІ ІДЫЯМАТЫЧНАСЦІ ТЭРМІНАЎ-ФРАЗЕМ

Структура і аб'ём дыпломнай працы: дыпломная праца складаецца з увдзін, чатырох глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 37 крыніц, і дадатка. Аб'ём дыпломнай працы – 46 старонак.

Ключавыя словы: ТЭРМІНАЛОГІЯ, ІНТЭРНЭТ-КАМУНІКАЦЫЯ, ТЭРМІН, ТЭРМІН-ЛЕКСЕМА, ТЭРМІН-ФРАЗЕМА, ФРАЗЕАЛОГІЯ, ФРАЗЕМА, ІДЫЯМАТЫЧНАСЦЬ.

Аб'ект даследавання: 50 англійскіх і 50 рускіх тэрмінаў-фразем ў тэрміналогіі інтэрнэт-камуніцыі рускай і англійскай мовы.

Прадмет даследавання: ідыяматычнасць тэрмінаў ў адносінах да агульнай мовы.

Актуальнасць даследавання абумоўлена патрэбамі паляпшэння выкладання і лексікаграфічных прадстаўленняў камп'ютарнай тэрміналогіі ў агульнаадукацыйных і спецыялізаваных навучальных установах.

Цэль даследавання: 1) вызначыць моўныя працэсы, вядучыя да фразеалагізацыі спалучэнняў лексем; 2) высветліць, у якім з двух моў ІТ-тэрміны-фраземы бліжэй да агульнанароднай мовы, а таксама моўныя і экстралінгвістычныя фактары адрозненняў; 3) выявіць моўную своеасаблівасць Інтэрнэт-камп'ютарнай тэрміналогіі ў англійскай і рускай мовах.

Метады даследавання: вызначэнне наяўнасці ў спалучэнняў лексем ўласцівасці ідыяматычнасці на аснове кампанентнага аналізу слоўніковых дэфініцый тэрмінаў – фразем і слоў у складзе фраземы.

Атрыманыя вынікі: устаноўлена, што ў англійскай камп'ютарнай тэрміналогіі удзельная вага тэрмінаў-ідыём некалькі вышэй, чым у рускай (52% і 46% адпаведна), што кажа пра тое, што дадзеная англ. тэрміналогія бліжэй да агульнанароднай мовы, чым руская.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: дыпломная праца можа быць выкарыстана пры супастаўляльным вывучэнні англійскай і рускай тэрміналогіі і працэсаў запазчання ў дзвюх мовах, а таксама ў выкладанні,

складанні слоўнікаў англійскай і рускай інтэрнэт-камп'ютарнай тэрміналогіі і ў перакладчыцкай практыцы.

ANNOTATION

Lyskoits Natalya Nikolaevna

REPRODUCIBLE PHRASES IN ENGLISH AND RUSSIAN INTERNET-COMPUTER TERMINOLOGY: INTERLANGUAGE DIFFERENCES IN DEGREE IDIOMATIC TERMS-PHRASEM

The structure of the diploma thesis: the thesis consists of an introduction, four chapters, a conclusion, a list of references sides, including 37 sources, and supplement. The volume of the thesis is 46 pages.

Key words: TERMINOLOGY, INTERNET COMMUNICATION, TERM, TERM-LEXEME, TERM-PHRASEME, PHRASEOLOGY, PHRASEME, IDIOMATICITY.

The object of research: term-phrasemes as part of the terminology of the internet communication of the Russian and English languages.

The subject of the research is the idiomaticity of terms in relation to the common language.

The relevance of the research is determined by the needs to improve the teaching and lexicographic representation of computer terminology in general education and specialized educational institutions.

The purpose of the research: 1) identify the linguistic processes leading to the phraseologization of combinations of lexemes; 2) to find out in which of the two languages IT-terms-phrasemes are closer to the national language, as well as to find linguistic and extralinguistic factors of differences; 3) identify the linguistic originality of Internet computer terminology in English and Russian.

Research methods: determining whether a combination of lexemes has idiomatic properties based on a component analysis of dictionary definitions of terms-phrasemes and words in the phraseme.

The obtained results: it is established that in the English language computer terms has a slightly higher proportion of terms-idioms than in Russian (52% and 46%, respectively), which suggests that this English terminology is closer to the national language than Russian.

Area of possible practical application: the diploma thesis can be used in the comparative study of English and Russian terminology and borrowing processes in two languages, as well as for teaching, compilation of dictionaries of English and Russian Internet computer terminology and in translation practice.